

香港純弦
藝術總監：梁建楓

前期錄音資料：

Neumann SM-2
B&K 4006 x2
Neumann M269 (violin)
Schoeps CMC5+MK4S x3 (violin, viola)
AKG 414 x2 (cello, double bass)
Studer 169 (mixer)
Alesis HD24 (multitrack recorder)
Apogee BIG BEN (digital clock)
Meyer Sound HD-1 (monitor)
Beyerdynamic DT770 (headphone)
Reimyo ALS-777 (AC Line Stabilizer)
HUGO LPCD Lab AC Cord US #2,#3 (power cable)

錄音時間：2006年11月24-25日
錄音地點：香港中文大學利希慎音樂廳

制作：廣州市老易文化傳播有限公司

出品人：黃敏基 監制：趙增熹 制作、錄音、混音（1至15首）：易有伍

錄音助理：郭錦 平面設計：朱維

鳴謝： 國際華商協進會
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHINESE TRADERS

HUGO[®]
PRODUCTION

HRP 7274-2

Pop & Sinerica
HONGKONG
PURE STRINGS

香港純弦 流行古典



寫在「香港純弦」CD出版前夕

■ 蘇永安



國際華商協進會
會長
蘇永安 先生

自從接下「國際華商協進會」會長重任以來，心中總是想着：「如何將會務更上層樓？或至少在某些層面添加新的元素，以令人耳目一新！」

「華商會何不出版一張屬於它自己的CD以彰顯其超凡脫俗的品位及獨樹一格的儒商風範？」小提琴家梁建楓先生啓迪性的建議，可謂來得正是時候，因此「一拍即合」。

音樂能陶冶人生，美妙的音符；動人的旋律營造和諧的氣氛，提升人文質素，創造祥和的社會環境，鑄就高尚的人生境界。記得小時候在鼓浪嶼渡假時，就常被優美的琴聲所陶醉，因而深深地愛上了小提琴，音樂與文學陪伴着我的人生道路，一路走來！

香港管弦樂團第一副團長梁建楓先生是蜚聲國際的年輕小提琴家，曾在多個國際比賽中屢獲殊榮。此張唱片匯集他和一群弦

樂精英灌錄的多首力作，包括古典現代，中西樂曲之精華。用純弦來演譯表現中國民謠《望春風》、《茉莉花》、《在那遙遠的地方》，深受兩岸人民，甚至中外愛樂者歡迎。張學友的《愛是永恆》、「王菲的《給自己的情書》等流行金曲，更讓中、港年輕人喜愛，英國作曲家布列頓寫給弦樂的變奏曲，是喜歡古典音樂的「同道中人」最愛不釋手的樂曲，其涵蓋面及橫跨度非一般唱片可比，尤為值得推薦。

音樂無國界，它穿越時空、感動人心、感化人生，兩岸人民同根同脈，來自同一個家園，全球華人華僑同唱一首歌曲。期盼這張唱片能為兩岸和平及美好將來增添絢麗色彩，也為華商會的蓬勃發展及耀眼前景譜寫新的篇章。

「國際華商協進會」在過去廿一年光輝歷程中，曾為兩岸四地商貿往來「搭橋造路」，立下不朽功勳，如今傳承不變。這張唱片可謂是牛刀小試，往後更擬在環球華商文化交流及兩岸和平發展的大格局中扮演更積極的角色，期望再創新的貢獻。

蘇永安



國際華商協進會
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHINESE TRADERS

「國際華商協進會」簡介

本會創會于一九八六年，二十年來本會的發展歷程，相當大部分，充分反映了海峽兩岸四地經貿交流的發展史。

本會為促進全球華商與海峽兩岸的經濟交流合作，作了諸多歷史性的創舉，率先舉辦增進兩岸四地交流的大型產品展覽會；策劃、組織海外各地華商與兩岸企業進行經貿洽談及研討會；資助多間大學，免費為大陸各省市經貿主管，開辦多次高級管理研究班；牽頭組織兩岸中介機構；策劃并推動多項大型開發建設項目。這一系列工作，將各地華商及兩岸四地的互動關係，建立在備受肯定的模式與軌道上。

展望未來，「二十一世紀」被稱為「亞太

世紀」，為更進一步結合全球華商，更有效的促進兩岸的經貿合作，本會除了加強推動各項會務活動之外，并希望在每一位會員及各界熱心人士的支持下，攜手邁向新世紀。

* 宗旨

促進全球華商與海峽兩岸之經貿交流與合作。

* 組織

在美國夏威夷及香港註冊為非牟利公益社團。

* 主要會務

- 一、增進會員拓展業務之機會，并維護其合法權益。
- 二、舉辦各類經貿活動，促進海峽兩岸及各地企業之聯系與合作。
- 三、編印各類書刊，提供各種相關信息。
- 四、謀求會員之福利。

關於香港純弦的「流行古典」

■ 周凡夫



作為香港純弦的音樂總監，梁建楓對「流行古典」這張專輯的制作過程，確可說是印象深刻和感受良多，他說：「一如這張專輯的名字，是流行音樂和古典音樂兩者均包容在內的錄音，曲目的次序編排亦較特別，兩者相間穿插，如兩首古典樂曲相連并列，那往往是因為兩首相連的時間仍祇長約數分鐘。我現在所選的排列次序，主要考慮在于按樂曲與樂曲之間的次序欣賞時，會感到很流暢舒服，而整個錄音過程我個人亦感到很流暢舒服。回想去年十一月開始構思，不用一個月各首樂曲基本上已編配好，可

以進入錄音室錄音，而讓我印象深刻難忘的，并非我在錄音過程時的意氣風發，情緒高漲，而是12月2日黃昏五時錄音完畢，六時回到家中後所發生的事，當時我倒頭便睡，結果渾渾噩噩地睡了足足兩天！」

古典部份較流行部份容易欣賞

那豈非是病倒了？其實，那是因為在錄音過程中體力大量透支的結果！至于感受良多則另有原因，梁建楓這樣說：「這張專輯原是一位支持香港純弦已有多年的朋友全力投資的制作，在錄音完成，正進行後期制作期間，這位朋友在生意上卻發生了意想不到的問題，無法繼續支持出版這張專輯，人生的起起伏伏，真是難以預計，幸好後來得到國際華商協進會會長蘇永安先生及協進會的支持，支付餘下的制作費用，這張專輯才得以面世。由于這種意想不到的變化，原本雨果唱片祇負責錄音、剪接和混音，最終亦擔起了整張專輯的制作，于是，這張專輯也就成為我和雨果唱片第五次合作的產品，人生的機緣就是這樣。」（編按：梁建楓另四個「雨果」產品為「如歌」〔HRP7182〕、「秋」〔HRP7185〕、「鹿回頭」〔HRP7237〕和「源來是愛」〔ST2506〕，2008年初并計劃進行第六次合作，灌錄全套布拉姆斯匈牙利舞曲。）



將流行歌曲改編為器樂曲演奏，是時有之事，這張專輯的改編又有何特色呢？梁建楓的答案是：「可分開幾點來說，首先在選曲方面，那是經過專人在中、港、臺大中華圈子KTV中，其中七位流行歌手最多人點唱的熱門流行歌曲中挑選出來，也就是說，這七首流行歌曲的旋律在大中華世界中深為各方熟悉。另一方面是這張專輯中的古典音樂部份，其實是英國作曲家布列頓（Britten）于1937年所寫一部名為《弗蘭克·布裏奇》（Frank Bridge）主題變奏曲的七段音樂，每段音樂都各有標題，如《意大利風》、《葬禮進行曲》、《常動曲》、《浪漫曲》，都貼合每段音樂的內容風格，而且每段大多祇是一、兩分鐘，所以很易欣賞，很易理解，但七首流行歌曲經過改編後，則和原來的歌曲效果完全不同了。我對執筆改編的兩位作曲家沒有提出特別的要求，容許他們有很大的改編自由度，也不用考



慮原來流行歌曲的歌詞內容，所以便要擺脫原來歌曲的觀感來欣賞，也就是說，這輯音樂中的古典部份會較流行部份容易欣賞。」

李哲藝與趙增熹編曲各有千秋

布列頓的七段樂曲沒有經過任何改編，但其它樂曲都是為十五位弦樂手編制的香港純弦度身編曲，而負責編曲的則有臺灣的作曲家李哲藝，和香港的作曲家趙增熹，各編了四首。梁建楓認為兩人編曲手法各有千秋，他說：「李哲藝對弦樂器的性能特別熟悉，他所編的四首樂曲完全不用MIDI，每一首樂曲都能透過弦樂的演奏，營造出和原曲完全不同的全新氣氛，如陳奕迅的《1874》用一把小提琴主奏便很有五、六十年代的感覺；林憶蓮的《至少還有你》更編得很纏綿，弦樂的音響效果特別出色，完全能滿足『發燒友』的要求；張學友的《愛是永恆》原唱很澎湃，改編以大提琴主奏，不僅能將大提琴的演奏技巧發揮得淋漓盡致，演奏的難度極大，更將原站在懸崖上高聲吶喊的感覺，變為有如抱着枕頭呼喊。至于唯一的一首既非古典，亦非流行的意大利民歌《我的太陽》的改編，更是整輯錄音中最為特別的一首，開始由第二小提琴最後的一位獨奏，整個組合的十三位樂手（後來才增加到十五人），都各有獨奏部份。」

那麼，趙增熹的編曲又有何特色呢？梁建楓有這樣的比較：「趙增熹在運用電子MIDI的效果上則很有心得，運用得最爲突出的是王菲的《給自己的情書》和梁詠琪的《花火》，後者原曲祇以鋼琴及結他伴奏，較簡單單薄，全新編曲後，兩首樂曲都脫胎換骨，有如是另外一首樂曲一樣；而李克勤的《櫻花》，加上MIDI後，有點飄渺感覺，音色變得很厚，很GRAND，很大型。至于容祖兒的《獨照》，則沒有用上MIDI，原曲帶點傷感，抱怨，改編後運用了撥弦效果，感覺上帶點頑皮、諷刺，也有點酸酸的。」

唯一要求好聽結果是很難演奏

兩位作曲家的編曲效果各有不同，但梁建楓則指出亦有些共通之處，他說：「經過改編後，各首樂曲的旋律，仍然很鮮明地保留下來，但襯托的氣氛都和原曲完全不同了，感覺也改變了，同時我提出的唯一的要求，好聽，將十五位弦樂手的表現力無限發揮，于是，現在編出來的結果是，音樂好聽，但很難演奏，一般學生級水平便難以演奏，特別是其中的華彩獨奏部份更難演奏。」





香港純弦是一個匯聚來自世界各地弦樂高手的組合，于2004年在香港成立。大部份樂團成員均為香港管弦樂團團員，以一種香港從未有過的音樂元素和風格去演繹和超越音樂的界限。創辦人黃敏基教授為始創贊助人，香港管弦樂團第一副團長梁建楓為藝術總監，在2005年6月于香港文化中心首演後，香港純弦更奠定為一個高水平及與別不同的音樂團體。

除了秉持高水平的演奏外，香港純弦更致力推廣本地作曲家的創作。2004年由總監梁建楓策劃并主辦了名為“純弦”的現代作品創作及發表計劃，邀請了陳永華、曾葉發、陳錦標、麥偉鑄等八位香港著名的作曲家參與。2005年和2007年更兩次應國際現代音樂協會邀請，參加現代音樂節并負責所有弦樂作品的發表和演出。



為了讓香港音樂愛好者接觸多元化的音樂，將香港的弦樂發展進一步推向國際化的領域，2005年11月主辦「香港純弦·柏林愛樂樂團樂手聯合演奏會」。柏林愛樂樂團樂手應邀與本地樂團攜手合作亦屬首次，此音樂會獲德國領事館慷慨贊助，及香港康樂及文化事務署的大力支持，亦成為香港音樂界的一項盛事。音樂會中柏林愛樂樂團其中六位樂手，聯同香港純弦，以精湛的技藝演奏多首重新編曲的古典弦樂作品，迸發合奏的火花，還特別挑選旋律優美及廣受中國人歡迎的流行樂曲—鄧麗君的《月亮代表我的心》及《甜蜜蜜》，融會中西文化，為演奏會注入古今的音樂意念，讓當晚觀眾嘆為觀止。

秉持着與柏林愛樂樂團樂手聯合演奏會的成功，香港純弦于2006年再次主辦兩場「香港純弦·漢堡交響樂團樂手聯合演奏會」。第一場與八位漢堡交響樂團的樂手聯合演出，第二場更是以古典與流行交匯為主體，邀請了流行歌手陳逸迅、範曉萱、張震岳和楊乃文同臺演出。



Leung Kin Fung
梁建楓



榮獲2002年香港十大杰出青年的梁建楓，為首位香港音樂家贏取1992年紐約青年演奏藝術家比賽第一名及1991年第19屆威廉·普林士國際中提琴比賽第二名。梁氏于1986年獲得全費獎學金赴美深造，入讀伊士曼及曼哈頓音樂學院，并獲取音樂學士及碩士名銜。1992年榮獲美國茱利亞音樂學院之全費獎學金入讀該校。2004年，梁氏被列入由星島出版社出版的《香港

特區名人錄》。梁氏在2005年民政事務局局長嘉許計劃中獲得嘉許，以表揚他在推動文化及藝術發展方面的卓越成績。

梁建楓在演奏生涯上非常活躍，其演奏足迹包括意大利、比利時、俄國、紐西蘭、香港、中國、日本、臺灣、韓國、亞洲其它國家及美國多個城市，并定期與亞洲多個交響樂團合作演出協奏曲。梁建楓經常以香港音樂家的身份，出席及參與多個國際音樂盛會。自1989年梁氏就擔任多份要職，于1989至92年出任紐約布魯克林音樂學院的小提琴教席，并于1990年獲委任為該校的室內樂總監。從2000年樂季開始，梁氏擔任香港管弦樂團太古第一副團長，并任教于香港演藝學院和香港中文大學。

梁氏所使用的小提琴，是意大利制琴家Santos Seraphin 于1730年制造。



香港純弦團員名單

香港純弦網址:

<http://www.leungkinfung.com/hkps.html>

梁建楓先生個人主頁:

www.leungkinfung.com

1st violin: 梁建楓 藝術總監

朱 蓓

毛 華

程 立

2nd violin: 倪 瀾 首席

鈴木美矢香

桂 麗

viola: Meidad Yehudayan 首席

崔宏偉

Bon Lau

cello: Richard Bamping 首席

Artem Konstantinov

蘇千芳

double bass: 宗曉謙



- 01 1874 原唱 陳奕迅
曲：王雙駿 編曲：李哲藝 小提琴獨奏：梁建楓 5:45
- 02 意大利風 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 1:23
- 03 至少還有你 原唱 林憶蓮
曲：Davy Chan 編曲：李哲藝 5:48
- 04 古典布蕾舞曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 1:26
- 05 葬禮進行曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 3:49
- 06 給自己的情書 原唱 王菲
曲：CY Kong 編曲：Ronald Fu 4:32
- 07 進行曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 1:11
- 08 常動曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 1:15
- 09 櫻花 原唱 李克勤
曲：江港生 / 李克勤 編曲：伍卓賢 4:20

- 10 我的太陽 意大利民謠
編曲：李哲藝 4:52
- 11 浪漫曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 1:34
- 12 花火 原唱 梁詠琪
曲：梁詠琪 編曲：Ronald Fu 3:43
- 13 獨照 原唱 容祖兒
曲：賈立怡 編曲：張人杰 4:32
- 14 愛是永恆 原唱 張學友
曲：Dick Lee 編曲：李哲藝 大提琴獨奏：Richard Bamping 7:09
- 15 維也納圓舞曲 選自《弗蘭克·布裏奇主題變奏曲》
曲：Britten (英) 2:54
- 16 在那遙遠的地方 青海民歌
改編：樊德生 演奏：Fine Arts Trio 凡雅三重奏 4:22
- 17 望春風
曲：鄧雨賢 改編：王怡雯 演奏：Fine Arts Trio 凡雅三重奏 4:10
- 18 茉莉花 江蘇民歌
改編：樊德生 演奏：Fine Arts Trio 凡雅三重奏 3:40

* 凡雅三重奏 Fine Arts Trio = 小提琴：梁建楓 大提琴：蘇千芳 鋼琴：魏宇梅

HUGO

香港純弦・流行古典

Pop Cinema

HRP 7274-2



香港純弦 | 藝術總監：梁建楓

- | | | | |
|----|---------|--|------|
| 1 | 1874 | 原唱 陳奕迅 曲：王雙駿 編曲：李哲藝 小提琴獨奏：梁建楓 | 5:45 |
| 2 | 意大利風 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 1:23 |
| 3 | 至少還有你 | 原唱 林憶蓮 曲：Davy Chan 編曲：李哲藝 | 5:48 |
| 4 | 古典布蕾舞曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 1:26 |
| 5 | 葬禮進行曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 3:49 |
| 6 | 給自己的情書 | 原唱 王菲 曲：CY Kong 編曲：Ronald Fu | 4:32 |
| 7 | 進行曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 1:11 |
| 8 | 常動曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 1:15 |
| 9 | 櫻花 | 原唱 李克勤 曲：江港生 / 李克勤 編曲：伍卓賢 | 4:20 |
| 10 | 我的太陽 | 意大利民謠 編曲：李哲藝 | 4:52 |
| 11 | 浪漫曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 1:34 |
| 12 | 花火 | 原唱 梁詠琪 曲：梁詠琪 編曲：Ronald Fu | 3:43 |
| 13 | 獨照 | 原唱 容祖兒 曲：賈立怡 編曲：張人杰 | 4:32 |
| 14 | 愛是永恒 | 原唱 張學友 曲：Dick Lee 編曲：李哲藝 大提琴獨奏：Richard Bamping | 7:09 |
| 15 | 維也納圓舞曲 | 選自《弗蘭克・布裏奇主題變奏曲》曲：Britten (英) | 2:54 |
| 16 | 在那遙遠的地方 | 青海民歌 改編：樊德生 演奏：凡雅三重奏 | 4:22 |
| 17 | 望春風 | 曲：鄧雨賢 改編：王怡雯 演奏：凡雅三重奏 | 4:10 |
| 18 | 茉莉花 | 江蘇民歌 改編：樊德生 演奏：凡雅三重奏 | 3:40 |

鳴謝：



國際華商協進會

INTERNATIONAL ASSOCIATION OF CHINESE TRADERS

HUGO
DIGITAL AUDIOHUGO LPOD
MASTERING

南東制作有限公司 監制、錄音：易有伍
 © & © 2008 HUGO Productions (HK) Ltd.
 Tel: (852) 2602 4066 Fax: (852) 2602 4078
 Website: <http://www.hugodisc.com>



4 189244 012742 7

HUGO

香港純弦・流行古典

Pop Cinema

HRP 7274-2

